

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 3 курса 301 группы
направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Банатовой Натальи Викторовны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

И.М. Хижняк

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2019

Введение. Язык, как явление социальное, тесно связан с реалиями и традициями народа – его носителя. Можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектом науки о языке является фразеология и фразовые глаголы.

При работе с англоязычными специализированными текстами, особый интерес вызывают фразовые глаголы, то есть устойчивые образования, состоящие из глагола, как правило, восходящего к англо-саксонскому запасу, и слов типа: *out, down, about, across...* Фразовые глаголы занимают особое место в общем лексиконе английского языка и обладают целым рядом специфических особенностей по сравнению с разнообразными полилексемными образованиями других германских языков. Уникальность английских фразовых глаголов состоит в том, что несмотря на лексико-семантические изменения, которым данные образования подвергались в процессе развития языка, они сохранили отдельно оформленный характер или «фразовый». Поэтому они представляют собой фразеологические единицы особого ряда.

Фразовые глаголы широко используются не только в разговорном английском языке. Это объясняется тем, что многие фразовые глаголы с течением времени изменили "свое лицо", то есть перешли из одного стилистического пласта в другой, обрели новые значения и утратили старые.

Некоторые фразовые глаголы получили более частое употребление, чем "простые" глаголы, являющиеся их синонимами.

Интерес к проблеме фразовых глаголов как со стороны отечественных, так и зарубежных лингвистов обуславливается частым использованием числа таких единиц в различных сферах общения. А также значительным расширением сферы их употребления в разных регистрах речи.

Актуальность данной работы заключается в недостаточной изученности вопроса о функционировании фразовых глаголов, а так же

необходимости проанализировать частотность употребления фразовых глаголов в специализированных англоязычных текстах

Объектом исследования является фразовый глагол, функционирующий в специализированном англоязычном тексте

Предмет исследования составляют тексты экономического и юридического дискурса

Цель исследования – анализ функционирования фразовых глаголов в специализированных текстах

Гипотеза: Предполагается, что тщательный анализ функционирования фразовых глаголов в специализированных текстах позволит достичь оптимальной адекватности перевода текстов экономического и юридического дискурсов.

Основными *задачами*, поставленными в процессе проведения исследования, являются:

- дать общую характеристику фразовым глаголам;
- определить лексический статус фразовых глаголов;
- определить основные структуры фразовых глаголов;
- разработать методические рекомендации по работе с фразовыми глаголами в специализированных текстах.

Методами исследования являются анализ специализированных текстов и сравнение англоязычных фразовых глаголов с русскими эквивалентами.

Методологическую базу исследования составляют общенаучный метод познания, общенаучные методы анализа и синтеза. Используются также методы структурного, сравнительного анализа и эмпирический метод.

Теоретическую базу исследования составляют идеи и теоретические положения, представленные в работах лингвистов Амосовой Н.Н., Аничкова И.Е. и Богдановой С.Ю.

Материалом исследования являются англоязычные специализированные тексты, а именно тексты научных статей, юридических

и экономических документов.

Научная новизна работы определяется тем, что в ней:

- разработана типология фразовых глаголов;
- теоретически и экспериментально сформулирована классификация фразовых глаголов, в зависимости от частоты их использования в текстах экономического и юридического дискурса.

Теоретическая значимость данного исследования:

- обоснована роль фразовых глаголов в текстах различных дискурсов;
- выявлена возможность и целесообразность использования фразовых глаголов в специализированных англоязычных текстах.

Практическая значимость исследования:

- разработанная классификация фразовых глаголов может быть использована переводчиками для работы с различными текстами;
- материалы работы могут быть использованы в курсе преподавания перевода.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского с марта 2017 г. по ноябрь 2018 г. на факультете иностранных языков и лингводидактики.

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Банатова Н.В. Особенности функционирования фразовых глаголов в экономических англоязычных текстах.//Издательство «Проблемы науки. Журнал: «Вестник науки и образования» 2018г. №18.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются

цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются материалы отечественных и зарубежных лингвистов, касаясь вопроса фразеологии и фразовых глаголов. Изучаются основные характеристики фразовых глаголов и анализируются особенности их функционирования в текстах.

Во второй главе приводятся результаты сопоставительного анализа английских и русских экономических и юридических текстов. Анализируются статьи, взятые с англоязычных сайтов, а также англоязычные юридические документы и публикации с целью выявления особенностей функционирования фразовых глаголов в данных текстах.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические аспекты изучения фразовых глаголов» определены особенности функционирования фразовых глаголов в текстах различных стилей, рассмотрено понятие «фразовый глагол», рассмотрены различные позиции лингвистов в вопросе изучения данной лексической единицы.

Развитие современного общества и процесс глобализации в настоящее время являются главными движущими силами в развитии международных отношений. На сегодняшний день особое значение уделяется подготовке профессиональных кадров, владеющих иностранным языком, на уровне приближенном к уровню владения образованным носителем языка. Более того, по словам Ю.С. Степанова «владение иностранным языком на таком уровне предполагает умение использовать в речи не только базовую лексику и грамматические структуры, но и овладеть всем богатством языка, т.е. фразеологизмами и фразеологическими единицами».

Американский лингвист Д. Болинджер отмечает, что «до недавнего времени английский язык не отличался большим количеством средств

создания новых слов на основе уже имеющихся». Тем не менее, фразовые глаголы заняли свою нишу в лексическом составе языка. Многие из них стали неотъемлемой частью разговорного языка, кроме того они представляют важное значение для коммуникативного аспекта, более того именно с их помощью удастся ярко и точно передать мысль и украсить свою речь. Стоит отметить, что количество фразовых глаголов в английском языке увеличивается с каждым днем и вместе с этим растет частота их употребления.

Вопросом исследования фразеологических сочетаний английского языка, значения которых невозможно объяснить с грамматической и логической точки зрения, занимается наука фразеология.

В своей работе «Основы фразеологии» Д.О. Добровольский определяет «фразеологию» как «часть лингвистики, которая изучает функционально и семантически неделимые сочетания с точки зрения их происхождения, структуры, семантики, стиля и прагматики употребления». Фраземика английского языка представляет собой стройную систему в составе более сложной системы общенационального языка как часть его различных уровней. В ее составе выделяются различные группы фразеологизмов. Одной из таких групп являются фразовые глаголы.

Говоря о фразовых глаголах как части фразеологической системы английского языка, стоит рассмотреть вопрос о сущности и объеме понятия фразового глагола, а именно, к какому из видов фразем стоит причислять фразовые глаголы.

В современном языкознании выделяется четыре основных вида фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения (идиомы), представляющие собой речевой оборот, значение которого не определяется значением входящих в него слов, где нельзя переставлять слова местами или менять их на какие-либо другие;

2. Фразеологические единства, устойчивые образные обороты, внутри которых сохранены признаки отдельности компонентов, когда каждое слово, входящее в их состав имеет свое значение, но вместе выражения приобретают новый смысл;
3. Фразеологические сочетания, значения которых складывается из значений составляющих его слов, как со свободным значением, так и с несвободным;
4. Фразеологические выражения, устойчивые членимые конструкции, состоящие из слов со свободным значением, которые используются в речи как готовые единицы с постоянным составом.

Одной из отличительных черт фразем являются «образ, образность», которая основана на денотативном и переносном значении фразеологических единиц.

Важно понимать, что фразеологические единицы зачастую становятся основой для новых образований, а именно слов и сочетаний. Кроме того, особое место в лексическом фонде английского языка занимает такой языковой пласт как фразовые глаголы.

Стоит отметить, что в лингвистике до сих пор нет единого определения понятию фразового глагола. Так, в своих работах Шведова Л.В. дает следующее определение фразовому глаголу: «фразовый глагол в современном английском языке представляет собой целостную лексическую единицу особого ряда, которая обладает переходным характером». В свою очередь профессор Д. Поуви представляет фразовый глагол как «сочетание «простого» глагола и адвербиального послелога, представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу».

В англо-русском электронном словаре *Abbyu Lingvo-Online* фразовый глагол определяется как «зонтичное» понятие лексико-грамматического и семантического комплексов, которые включают в себя как «группу глаголов с послелогами/частицами, так и глагольные идиомы».

По своей сути фразовые глаголы представляют собой как семантически, так и синтаксически целое словосочетание. Объем таких словосочетаний позволяет рассматривать фразовые глаголы как отдельный, особый класс фразем, входящих в состав английского языка.

В современном английском языке существует множество лексических явлений, вызывающих интерес среди лингвистов. Одним из таких языковых формирований является сочетание глагола с послелогом имеющих фразеологический характер. Принято считать, что свою историю такие сочетания ведут с XI века.

В связи с данными изменениями в языке стали образовываться такие единицы как «слово группы». Данные лексические единицы создаются с целью компенсации возрастающей семантической неопределенности каждой отдельной единицы. Многие лингвисты в связи с данными изменениями отмечают, что ранее слово было менее зависимым от контекста, в современном же языке, слова являются необъемлемой частью контекста и соответственно меняют свое значение в зависимости от окружения, в котором они реализуются. Касаемо данных изменений высказывался В.В. Виноградов. Лингвист отмечал, что «сужение контекстов употребления слова нередко обусловлено его специфической синтактико-фразеологической функцией».

Отмеченные изменения в грамматическом строе языка привели к тому, что количество наречий и других отглагольных частей речи в постпозиции к основному глаголу начало существенно возрастать. Так, на протяжении всего новоанглийского периода новые глагольные образования стали вытеснять привычные глаголы с устойчивыми значениями, которые изначально употреблялись с предлогами. Стоит отметить, что подобные изменения коснулись не только английского языка, французские и латинские заимствования так же стали претерпевать подобные изменения. С течением времени, подобные изменения привели к тому, что из чисто теоретических

языковых единиц, глагольные сочетания с послелогом стали проникать в пласт лексики, активно используемый в процессе живого общения. Собственно так и начали образовываться фразеологические единицы, которые в дальнейшем стали менять свои значения, в зависимости от того какой послелог используется после основного глагола.

Ввиду того, что современная лингвистика не стоит на месте и развитие языка влияет на процесс функционирования фразовых глаголов и их осмысление человеком, С.Ю. Богданова изучая данный лексический компонент, ввела новое понятие «реконцептуализация» или «переосмысление», т.к. фразовые глаголы стали получать новые значения.

Согласно исследованиям, проведенным в данной области, процесс реконцептуализации представляется следующим образом: сначала слово подвергается концептуализации, т.е. получает значение «движение в горизонтальной или вертикальной плоскости», затем к данному значению добавляется новое, таким образом, оно расширяется и появляется возможность увидеть вторичный концепт, т.е. происходит реконцептуализация.

Рассматривая вопрос перевода специализированных текстов, прежде всего, необходимо сказать о сложности перевода специализированной лексики, а именно терминологии. Стоит также отметить. Что подготовка специалистов-переводчиков, требует особого внимания при работе с текстами различной направленности, т.к. перевод например, юридической документации требует знаний отличных от перевода текстов средств массовой информации.

Анализируя тексты юридического и экономического дискурса, можно сделать вывод о том, что, помимо узко направленной лексики, зачастую в них встречаются лексические единицы характерные для любого дискурса. Так, говоря об использовании в данных текстах фразовых глаголов можно отметить, что данные лексические единицы имеют место в текстах как

юридических, так и экономических, однако их количество ограничено. Кроме того, стоит отметить, что в экономических текстах количество фразовых глаголов несколько выше, чем в юридических текстах, что связано в первую очередь с характером данных текстов.

Таким образом, использование фразовых глаголов в юридических текстах связано с желанием подчеркнуть в первую очередь оппозиционный характер того или иного текста, здесь мы можем говорить о фразовых глаголах с послелогом «against», во-вторых, каждый фразовый глагол, в зависимости от контекста передает отдельное значение. Кроме того, наличие фразовых глаголов в юридических текстах дает возможность человеку, не владеющему особыми юридическими знаниями читать юридические статьи с целью расширения своих знаний.

Говоря об экономических текстах, можно отметить, что в экономических статьях часто встречаются фразовые глаголы. Их использование в таких текстах связано с желанием автора усилить значение глагола, а следовательно усилить эффект от прочитанного текста. Экспрессивное воздействие собственно и является целью использования фразовых глаголов в различных текстах. Из этого следует, что специализированные тексты, в силу своей узкой направленности и четкости не часто могут включать фразовые глаголы.

Таким образом, подводя итог анализу юридических и экономических текстов, можно сделать вывод, что вопрос использования фразовых глаголов в специализированных текстах является не достаточно изученным, а их использование в специализированных текстах ограничивается сферой реализации.

Заключение. Проанализировав теоретические исследования по вопросу фразовых глаголов мы пришли к выводу о том, что безоговорочно признавая второй компонент фразовых глаголов знаменательным словом, И.Е. Аничков, О.С. Ахманова, С.Б. Берлизон и Е.Е. Голубкова причисляют

их к разряду словосочетаний. Называя вслед за И.Е. Аничковым такого рода второй элемент послелогом, Б.А. Ильиш считает его «полусловом-полуморфемой». «Слово-морфемным элементом» назвал второй компонент фразеологических образований А.В. Кунин. А.И. Смирницкий называет их предложными наречиями. А Ю.А. Жлуктенко, называя второй элемент «постпозитивной приставкой», исключил, таким образом, рассматриваемые сочетания из категории словосочетаний. В.Н. Жигadlo, И.П. Иванова и Л.Л. Иофик называют их послелогам, и относят второй элемент рассматриваемых сочетаний к разряду уже служебных слов, что совпадает с мнением Н.Н. Амосовой, которая классифицирует постпозитивы как «служебные слова особого рода».

Будучи весьма специфическим явлением в системе английского языка, фразовые глаголы продолжают привлекать к себе внимание исследователей; в первую очередь, это обусловлено их способностью демонстрировать особенности концептуализации и категоризации различных фрагментов мира, познаваемого человеком. Послелогии позволяют увидеть, как познается предмет или признак через его связь с действием. Поэтому они часто выполняют смыслоразличительную функцию.

Процесс реконцептуализации в английском языке не прекращается никогда. Никакое самое конкретное пространственное значение не может удержать языковую единицу от перехода в другие области. В частности, из пространственной сферы осуществляются переходы в социальную сферу, в культурную сферу, в эмоциональную сферу и т. д. В этом заключается, на наш взгляд, развитие английского языка, в котором модель префиксального словообразования малопродуктивна.

Исследование фразовых глаголов позволило определить, что подавляющее большинство фразовых глаголов основано на сочетании самых употребительных глаголов, например, *come, go, make, put, take, give*, обозначающих общие понятия деятельности или воздействия на предмет и

отличающихся сложностью своей смысловой структуры, с постпозитивами up, down, in, out, off, away и др.

Лексические единицы, исследованные в данной работе представляют собой сочетания глагола с постпозитивами away, back, forth, in, down, up, off, at, into, for, with.

В некоторых контекстах послелогов, потеряв частично или полностью пространственные значения и расширив сферу употребления, обнаруживают способность отвечать за одну и ту же "ячейку" пространственных отношений. В сознании человека на фоне расширений (преимущественно метафорических) "ячейки", как мозаика, складываются в разные комбинации, характеризуя определенные фрагменты действительности. Представления о различных пространственных отношениях сближаются в абстрактной сфере, и это сближение делает возможным использование определенной группировки послелогов в переосмысленных значениях для их репрезентации. Объединения послелогов возникают на основе ментальной аналогии, не всегда объяснимой с помощью логики.

Фразовые глаголы в основном означают движение. Единства этого типа замечательны тем, что они многозначны и зависят от контекста. Фразовый глагол представляет собой семантическое и синтаксическое единство. Можно выделить несколько критериев, характеризующих фразовый глагол: возможность замены фразового глагола монолексемным глаголом, идиоматичность, вопросы заданные от фразового глагола носят местоименный характер whom/what.